

Dimanche 20 mai 2007

Abbaye de Bonmont, 17h00

**ENSEMBLE DISCANTUS - France**

Brigitte LESNE, direction



Christel BOIRON  
Anne DELAFOSSE  
Anne GUIDET  
Lucie JOLIVET  
Brigitte LE BARON  
Brigitte LESNE  
Catherine SCHROEDER  
Catherine SERGENT

## UNIVERSI POPULI

**Musiques sacrées latines dans la Bohême médiévale jusqu'à l'aube de la Renaissance**  
~ manuscrits de Prague ~

**Lux vera lucis radium**

Hymne à sainte Ludmilla

**Festivali melodia te laudamus o Maria**

Trope de Benedicamus domino

**Virga Yesse floruit**

Trope de Benedicamus domino

**Wenceslaus, dux graciae**

Repons, office de saint Wenceslas

**Salve pater optime**

Prose de saint Wenceslas

**Castus mente corpore / Preclaris**

Repons et trope, office de saint Wenceslas

**Ave virgo virginum**

Conduit

**Sanctus – Deus rerum principium**

Trope de Sanctus

**Universi populi simul iam gaudete**

Cantio

**In illo tempore intravit Jhesus in quoddam castellum**

Lecture

**Veni sancte spiritus / Da gaudiorum premia / Veni**

Motet

**Rorate celi desuper**

Introït

**Hac nube irrorante**

Cantio

**Nobis est natus hodie de pura virgine**

Cantio

**Natus est / Quem laudavere / Huius sit memoria**

Motet

**O deus pater ingenite**

Trope de Kyrie

**Alleluia – Ave benedicta Maria**

Trope d' Alleluia

**Nostra iocunda curia / Eya / Unde gaudent angeli**

Motet

**Sanctus**

Ordinaire de la messe

**O florens rosa**

Antienne

**O regina lux divina**

Cantio

**Deus omnipotens a morte resurgens**

Cantio

**Surrexit Christus / Angelus / Christus / Terra tremuit**

Motet

**Textes et traductions**

**Lux vera lucis radium** sparsit in emispha-  
rium  
Bohemorum ad gaudium per Ludmille mar-  
tirium.

*La vraie lueur a répandu un rayon de lumière sur la  
terre  
De Bohème, pour notre joie, à travers le martyr de  
Ludmilla.*

Vetus error nam abiit lumen fidei adiit  
Gens Bohema et gracie baptismum et spem  
glorie.

*La vieille erreur s'en est allée, vers la lumière de la foi  
s'en est venu le peuple de Bohème, et vers la grâce du  
baptême et l'espoir de la gloire.*

Dum Christi vacat laudibus prima noctis  
vigilia  
Nurus hanc plena fraudibus sua necat fa-  
milia.

*Pendant que sa belle-fille est à l'office durant la pre-  
mière veille nocturne,  
Sa famille, pleine de ruses, tue Ludmilla.*

Mortale solvens debitum deo commendat  
spiritum  
Celicum subit aditum et lictores interitum.

*S'acquittant de sa dette mortelle, elle recommande son  
âme à Dieu, Elle passe par la mort, porte des cieux, en-  
tre les mains de ses bourreaux.*

Lauda deum Bohemia, psalle, gaude tripu-  
dia,  
Ludmille per suffragia regna sperans celes-  
tia.

*Loue Dieu, ô Bohème, chante, réjouis-toi, exulte,  
Dans l'espérance de parvenir au royaume céleste, par  
l'intercession de Ludmilla.*

Altissimi veri dei nobis donet memoria  
Ut regnemus licet rei cum Ludmila in glo-  
ria.

*Que le vrai Dieu, le Très haut s'en souviennne et nous  
donne de régner, tout pécheurs que nous soyons, avec  
Ludmilla dans la gloire.*

Amen.

*Amen.*

**Festivali melodia te laudamus, o Maria**  
Quam commendat propheta matris privile-  
gio  
Regem regum peperisti miro puerperio.

*Par nos chants festifs nous te louons, Marie,  
Toi à qui, selon la prophétie échoit le privilège de cette  
maternité Tu as mis au monde le Roi des rois par un en-  
fantement miraculeux.*

Ut in celi palacio cum sanctorum collegio  
Benedicamus Domino matris privilegio  
Regem regum peperisti miro puerperio.

*Afin que dans le palais du ciel, avec l'assemblée des  
saints, Nous bénissions le Seigneur. Par le privilège de  
cette maternité, Tu as mis au monde le Roi des rois par  
un enfantement miraculeux.*

O quam potens divinitas per quam parit vir-  
ginitas  
Deo dicamus gracias matris privilegio  
Regem regum peperisti miro puerperio.

*O divinité si puissante, par laquelle la virginité enfante :  
Rendons grâce à Dieu. Par le privilège de cette materni-  
té, Tu as mis au monde le Roi des rois par un enfante-  
ment miraculeux.*

**Virga Yesse floruit** nascitur nobis de vir-  
gula flos  
Christus Rex de virgine sine viro.  
Virgula flore de virgula flos more miro

*La souche de Jessé a fleuri et d'un rameau naît pour  
nous une fleur, le Christ, né de la vierge qui n'a pas  
connu l'homme, fleur poussée sur le rameau, miraculeu-  
sment sortie d'une fleur du rameau.*

Terris pax indicitur salus eterna credentibus  
Auctor vite nascitur sine viro.

*La paix est révélée à la terre, le salut éternel aux  
croyants, fe créateur de la vie naît sans homme, fleur*

Virgula flore de virgula flos more miro *poussée sur le rameau, miraculeusement sortie d'une fleur du rameau.*

Benedicat domino concio nostra cum gaudio  
Quem produxit seculo sine viro.  
Virgula flore de virgula flos more miro *Bénisse le seigneur dans la joie notre assemblée, lui qu'elle a fait germer pour le siècle, sans homme, fleur poussée sur le rameau, miraculeusement sortie d'une fleur du rameau.*

**Wenceslaus, dux gracie,**  
virtutum stans in acie,  
decoratur victoria.  
Cuius finis est gloria  
in celesti militia. *Wenceslas, le gardien de la grâce divine,  
Campé sur le front des vertus,  
Est honoré par sa victoire.  
Il connaîtra la gloire  
Dans l'armée céleste.*

Vitans puerilia,  
tendens ad utilia,  
mundi calcat gaudia. *Il évite les vaines futilités,  
Et vise aux biens utiles,  
Foulant au pied les joies mondaines.*

**Salve pater optime,** christi martir inclite  
Salve dux bohemie, Wenceslae.  
Tu de stirpe regia nobili prosapia  
Natus in bohemia, Wenceslae.  
Bohemorum speculum, celi tabernaculum  
Tu perlustras hodie, Wenceslae.  
Plenus dei numine meruisti scandere  
Tua sanctitate, Wenceslae.  
Te adorant hodie in valle miserie, Wenceslae.  
Ad te clamant miseri de fermento veteri,  
Wenceslae.  
Audi voces te precantes  
Nos commenda domino, o Wenceslae.  
Ut ingressum per secula  
Suo det in solio, o Wenceslae. *Salut le meilleur des pères, éminent martyr du Christ,  
Salut maître de la Bohême, Wenceslas,  
Toi, noble engeance d'une souche royale,  
Tu es né en Bohême, Wenceslas.  
Miroir de la Bohême, tabernacle du ciel,  
Tu resplendis en ce jour, Wenceslas,  
Rempli de la puissance divine, tu as mérité de monter au ciel par ta sainteté, Wenceslas,  
Aujourd'hui ils t'adorent dans cette vallée de misère, Wenceslas,  
Les malheureux, clamant vers toi, à cause de leur vieux levain, Wenceslas,  
Entends leur voix et les prières qu'ils t'adressent ;  
Recommande-nous au Seigneur, ô Wenceslas,  
Afin qu'à travers les siècles  
Il nous donne accès à son trône, ô Wenceslas.*

**Castus mente, corpore,** docens verbis,  
opere  
venit ad martirium.  
Quare mortis tempore quod sitit summo-  
pere,  
triplex tollit premium. *Pur d'esprit et de corps, enseignant pas œuvres et paroles,  
Il va vers son martyr.  
Aussi, en mourant, il reçoit la triple récompense,  
dont il est assoiffé.*

Melle fluens, candens, rubens,  
Wenceslaus, fit preclarus. *Source de miel, pâissant, rougissant  
Wenceslas devient illustre.*

**Preclaris his meritis** serva nos a vetitis,  
christe, salus omnium.  
Prece sancti ducis, confer nobis lucis eterne  
solacium. *Pour ses grands mérites, garde-nous du péché, Christ,  
sauveur du monde.  
A cause de la prière de ce guide plein de sainteté, accorde-nous la consolation de la lumière éternelle.*

Eya, pie Wenceslae, te laudantes post te  
trahe  
in celeste premium.

*Eya, pieux Wenceslas, entraîne à ta suite ceux qui chan-  
tent tes louanges  
vers les récompenses célestes.*

**Ave virgo virginum**

Verbi carnis cella  
In salutem hominum  
Stillans lac et mella  
Peperisti dominum  
Moysi ficella  
O radio  
Sol exit et luminum  
Fontem parit stella.

*Salut Vierge entre les vierges,  
Chambre du Verbe incarné,  
Toi, dont, pour le salut des hommes,  
Sourdent le lait et le miel,  
Tu as enfanté le Seigneur,  
Colombe de Moïse,  
Rayonnant  
Se lève le soleil et l'étoile met au monde  
La source de lumière.*

Ave, plena gratia,  
Caput zabulonis  
Contrivisti, spolia  
Reparans predonis,  
Celi rorans pluvia,  
Vellus Gedeonis ;  
O filio  
Tu nos reconcilia,  
Mater Salomonis.

*Salut, pleine de grâce,  
Tête de Zabulon,  
Tu as détruit les dépouilles du pilleur,  
Donnant réparation,  
Faisant pleuvoir l'eau du ciel,  
Toison de Gédéon,  
A ton Fils  
Réconcilie-nous  
Toi, ô mère de Salomon.*

Virgo, tu Mosaice  
Rubus visionis,  
De te fluxit silice  
Fons redemptionis ;  
Quos redemit calice  
Christus passionis,  
O gaudio  
Induit glorifice  
Resurrectionis.

*O Vierge, tu es  
Le buisson vu par Moïse  
Tu es la pierre dont a jailli  
La fontaine de rédemption ;  
Ceux que par le calice de sa passion  
Le Christ a rachetés,  
Il les a revêtus glorieusement  
De la joie  
De sa résurrection.*

**Sanctus**

**Deus rerum principium**

nullum habens inicium.  
Sanctus  
Deus, in te sperantium  
virtus atque refugium.  
Sanctus  
Deus, vera dilectio,  
Mestorum consolatio.  
*Dominus deus sabaoth,  
pleni sunt celi et terra gloria tua.*  
*Osanna,*  
Deus, fortitudo laborantium,  
exaudi preces ad te clamantium.  
*In excelsis.*  
*Benedictus qui venit*  
Deus fortis,

*Saint,  
Le Dieu principe de toutes choses,  
Qui n'a aucun commencement,  
saint,  
Dieu, refuge et vaillance  
de ceux qui espèrent en toi,  
saint,  
Dieu, amour véritable,  
Consolation des affligés  
Seigneur, Dieu Sabaoth,  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
Hosanna,  
Dieu, vaillance de ceux qui sont dans la tribulation,  
Entends les prières de ceux qui crient vers toi,  
Au plus haut des cieux.  
Béni soit celui qui vient,*

emunda crimina sordis  
in nomine domini.  
Nostri cordis.  
Osanna in excelsis.

*Le Dieu puissant,  
Purifie les crimes et l'ordure  
Au nom du Seigneur  
Dans nos cœur,  
Hosanna, au plus haut des cieux.*

**Universi populi simul iam gaudete**  
et crudelis vinculi fletum removete.

*Tous les peuples, réjouissez-vous ensemble désormais,  
Ecartez de vous les pleurs nés de vos liens cruels.*

De celo pro homine descendat messias  
quem predixit Gabriel vates Ysayas.

*Puisse le messie descendre du ciel pour l'homme,  
Lui qu'ont annoncé Gabriel et le prophète Isaïe,*

Dicens virgo pariet creatorem rerum  
celi terre marium nobis deum verum

*Disant : "La vierge enfantera le créateur de l'univers,  
pour nous : le vrai Dieu du ciel, de la terre et de la  
mer."*

Nunc in primo carmine lector iam incipe  
dicens iube domine dans laudes marie

*Maintenant, lecteur, commence au premier chapitre Et  
prononce la formule " Jube Domine " quand tu donnes  
lecture des louanges mariales.*

Sequencia sancti ewangelii secundum  
Lucam.

*Suite du saint évangile selon Luc.*

**In illo tempore Intravit Jhesus in quod-**  
**dam castellum,** et mulier quedam Martha  
nomine excepit illum in domum suam. Et  
huic erat soror nomine Maria que eciam se-  
dens secus pedes domini audiebat verbum  
illius. Martha autem sathagebat circa fre-  
quens ministerium. Que stetit et ait : Do-  
mine non est tibi cure quod soror mea reli-  
quit me solam ministrare ? Dic ergo illi ut  
me adiuvet. Et respondens dixit illi domi-  
nus : Martha, Martha sollicita es et turbaris  
erga plurima. Porro unum est necessarium.  
Maria optimam partem elegit, que non aufe-  
retur ab ea.

*En ce temps-là, Jésus entra dans un village,  
Et une femme nommée Marthe Le reçut chez elle.  
Elle avait une sœur du nom de Marie  
Qui s'assit aux pieds du Seigneur  
Et écoutait ses paroles.  
Marthe de son côté s'affairait au service.  
Elle s'arrêta et dit : " Seigneur, tu ne te soucies pas  
Que ma sœur me laisse faire seule le service ?  
Dis-lui de m'aider ". Le Seigneur lui répondit en di-  
sant : "Marthe, Marthe, tu te fais du souci pour bien des  
choses,alors qu'une seule est nécessaire.  
Marie a choisi la meilleure part  
Qui ne lui sera pas enlevé ".*

**Veni sancte spiritus**  
reple tuorum corda fidelium  
et tui amoris in eis ignem  
accende qui per diversitatem linguarum  
cunctarum  
gentes in unitate fidei congregasti.  
Da nobis Christe carmen modulantibus  
coniunge letis regni sedibus  
ut cum electis sumus in celestibus  
consortes angelorum civibus.

*Venez Esprit-Saint  
Remplissez les cœurs de vos fidèles  
Et allumez en eux le feu de votre amour,  
Vous qui, à travers la multiplicité de toutes les langues  
Avez réuni les nations  
dans l'unité de la Foi.  
Donnez-nous, ô Christ, les poèmes mélodieux  
Et conduisez-nous aux trônes joyeux du royaume,  
Afin qu'avec vos saints nous soyons,  
Dans la cité céleste, les compagnons des anges.*

**Da gaudiorum premia** da graciaram mu-  
nera  
dissolve litis vincula astringe pacis federa.  
Veni sancte spiritus.

*Donnez la récompense de la joie,  
donnez le don de la grâce,  
Dissolvez les lacets du litige, affermissez les liens de  
paix,*

*Da gaudiorum premia ...*  
Da nobis Christe carmen modulantibus...

*Donnez la récompense de la joie*  
*Donnez-nous, ô Christ, les poèmes mélodieux...*

**Veni sancte...**  
Da nobis Christe carmen modulantibus...

**Rorate celi desuper**, et nubes pluant iustum.  
Aperiat terra, et germinet salvatorem.

*Cieux répandez d'en haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste, Que la terre s'entrouvre et qu'elle fasse germer le Sauveur.*

Celi enarrant gloriam Dei  
et opera manuum eius annuntiat firmamentum.

*Que les cieux racontent la gloire de Dieu*  
*Et que le firmament annonce l'œuvre de ses mains.*

**Hac nube irrorante** numine divino  
superno poli culmine pluit salus mundo  
telluris germine.

*Quand cette nuée donne la pluie par la volonté divine,*  
*C'est le salut du monde qui tombe en pluie du haut du ciel et féconde la terre.*

Celi narrant gloria summo conditori  
firmamentum potentiam manu plasmatori  
nunciat eternam.

*Les cieux rendent gloire au Créateur très haut*  
*Et le firmament annonce sa puissance éternelle*  
*par la main de son créateur*

Gloria ingenito patri ab eterno  
fit nato uni genito spiritui sancto  
uni trino deo.

*Gloire au Père incréé depuis l'éternité*  
*A son Fils unique, au saint Esprit,*  
*Au Dieu unique en trois personnes.*

**Nobis est natus hodie de pura virgine**  
Rex victoriae

*Aujourd'hui nous est né, d'une Vierge pure,*  
*Un roi de victoire.*

Ideo nos terrigenae laudemus hodie  
regem potentiae

*Aussi nous autres, habitants de la terre, louons-nous aujourd'hui le roi de puissance.*

Cui sol, luna et terra, omnia sidera  
vernant per tempora

*Pour qui la lune, la terre et tous les astres*  
*Brillent de tout leur éclat éternellement.*

Ut dentur nobis premia magna gaudia  
in celi curia

*Afin que nous soient octroyées récompenses et grandes joies dans la cour céleste.*

Salus illi et gloria atque victoria  
per cuncta secula.

*A lui salut, gloire et victoire*  
*A travers tous les siècles.*

**Huius sit memoria** qui est super sidera  
Laus decus et gloria  
Et qui creavit omnia  
Nascitur prepotenter.

*Souvenons-nous de celui qui est au-dessus des astres*  
*Louange, honneur et gloire*  
*Et qui a créé toutes choses :*  
*Il naît tout puissant,*

**Quem pastores laudavere**  
Quibus angeli dixere  
Absit vobis iam timere  
Natus est

*Celui dont les pâtres ont chanté la louange*  
*Eux auxquels les anges avaient dit :*  
*“Loin de vous la crainte :*  
*Il est né*

Quem annuntiavit archangelus Gabriel  
Rex glorie.

*Celui que l'archange Gabriel avait annoncé,  
Le roi de gloire".*

**Natus est** Emanuel de pura virgine  
Quem predixit Ysaïas vates inclite  
Divo vaticinio ergo promant angeli  
Gloria in excelsis Deo.

*Il est né, l'Emmanuel, d'une vierge pure,  
Qu'Isaïe, prophète illustre, avait prédit  
En une divine annonce. Aussi, que les anges entonnent  
Le " Gloire à Dieu au plus haut des cieux ".*

**O Deus pater ingenite** rex regum inclite,  
flagitamus eleison  
O conditor celi marium plasmator homi-  
num, supplicamus eleison  
O fons vite indeficiens quo manat vis in-  
gens, te petimus eleison

*O Dieu, Père incréé, illustre roi des rois, nous  
t'implorons, aie pitié,  
O créateur du ciel et des mers, formateur de l'homme,  
nous te supplions, aie pitié.  
O source de vie intarissable, d'où s'écoule une immense  
force, nous te le demandons, aie pitié.*

Christe verbum patris incarnatum de Maria  
natum, te rogamus eleison  
Christe qui de celo descendisti mortemque  
subisti, te optamus eleison  
Christe prtuo sacro sanguine fuso de cor-  
pore, petitamus eleison

*Christ, verbe incarné du père, né de Marie, nous te le  
demandons, aie pitié,  
Christ, qui es descendu du ciel et as souffert la mort,  
nous t'en prions, aie pitié,  
Christ, pour ton sang sacré, répandu de ton corps, nous  
te le demandons, aie pitié.*

Kyrie procedens ab utroque tu sacrum flam-  
men peccatorum levamen,  
exoramus eleison  
Kyrie cordium mirifice purificator atque il-  
lustrator,  
affectamus eleison  
Kyrie tu qui solus es deus et verus pater et  
filius spiritusque sanctus subnixte precamur  
eleison.

*Seigneur, procédant de l'un et l'autre, toi, souffle saint,  
soulagement des pécheurs,  
nous t'en supplions, aie pitié,  
Seigneur, toi qui purifies miraculeusement les cœurs et  
les illumine,  
nous te le demandons, aie pitié,  
Seigneur, toi qui seul est le vrai Dieu, le vrai Père, le  
vrai Fils et le Saint-Esprit,  
nous t'en supplions humblement, aie pitié.*

**Alleluia. Ave benedicta Maria,** Jhesu  
Christi mater et filia  
Flos pudoris, ros dulcoris, dos amoris.  
Tu dignare deprecare virgo mater filium  
Ne demergat sed abstergat labem prorsus  
criminum.  
Sydus splendoris mater salvatoris  
O Maria, celi via, virgo candens liliū  
Stella maris appellaris, ora tuum filium  
O Maria, omni plena gracia.  
Alleluia

*Alleluia. Salut, Marie, mère et fille bénie de Jésus  
Christ.  
Fleur pudique, rosée suave, dot de l'amour :  
Daigne, ô mère toujours vierge, prier ton Fils.  
Qu'il ne nous précipite pas dans l'abîme, mais efface  
toute tache de nos crimes.  
Ô étoile resplendissante, mère du sauveur,  
Ô Marie, voie du ciel, vierge blanche comme lys,  
Toi que l'on nomme étoile de la mer, prie ton Fils,  
Ô Marie, pleine de toute grâce,  
Alleluia.*

**Unde gaudent angeli** et archangeli  
suaviter die hylariter pie  
dulciter rite fortiter mite  
tremunt tartara

*Voilà d'où anges et archanges tirent leur joie,  
En ce jour, avec suavité, joie et piété,  
Selon les rites, avec douceur, cœur et sérénité.  
Le Tartare en tremble,*

stupent tartara,  
in hoc natalicio

*Le Tartare en reste stupéfait  
En ce jour de naissance.*

**Eya**, dei iherarchia  
Patris summi sapiencia  
Christus qui regit et gubernat omnia  
Venit propere ovem querere  
Humanitus nasci  
Divinitus pasci  
In hoc seculo

*Eya, commandement de Dieu  
Sagesse du Père très haut,  
Le Christ qui régit et gouverne l'univers  
Se hâte pour venir chercher son troupeau,  
Naître selon l'humanité,  
Connaître la passion malgré sa déité  
En ce siècle.*

**Nostra iocunda curia**

odas leta armonia  
usque sydera vocem elevat  
corda dirigit  
spe firma regat mente pura  
pangat omni ritu  
psallat deum verum  
laudat in hoc natalici

*Notre joyeuse assemblée  
Jusqu'au ciel fait monter  
Ses chants, sa voix  
d'une douce harmonie  
elle y dirige son cœur  
que, par un ferme espoir, elle guide d'un esprit pur,  
chantant selon les rites  
jouant pour le vrai Dieu  
le louant au jour de sa naissance.*

**Sanctus** Sanctus Sanctus  
Dominus deus Sabbaoth  
Pleni sunt celi et terra gloria tua  
Osanna in excelsis

*Saint, Saint, Saint  
Le Seigneur, Dieu des armées.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
Hosanna, au plus haut des cieux.*

**O florens rosa**, mater domini speciosa  
O virgo mitis, o fecundissima  
Vitis clarior aurora, pro nobis iugiter ora.

*O rose florissante, toute belle mère du Seigneur,  
O vierge douce, ô très féconde,  
Vigne plus claire que l'aurore, prie pour nous sans fin.*

**O regina, lux divina** pro me rogita,  
O formosa, plusquam rosa, sensum visita.  
Protege benigna, omni laude digna, tuum filium.  
Ave salus miseri, fructus tui uteri en merces  
in celo.

*O reine, lumière divine, intercède pour moi  
O plus belle qu'une rose, visite nos cœurs,  
Protège, toute bonne, digne de toute louange,  
ton Fils.  
Salut, toi qui sauves les malheureux, le fruit de ton ventre est notre récompense dans les cieux.*

Ave virgo, me conserva avi demonum.  
Ave dives archa Christi tu princeps florum.  
O vas deitatis, tu fons pietatis manans largiter.

*Salut Vierge, protège-moi contre la force du démon,  
Salut, arche sainte du Christ, toi, première des fleurs,  
O réceptacle de la divinité, toi, fontaine de piété  
s'écoulant à flots.*

Ave virgo, pro me roga tuum filium.  
Ave nutrix ducis magni solare reum.  
Ne abs te desperet qui tibi adheret toto conamine.

*Salut vierge, intercède pour moi auprès de ton Fils,  
Salut, nourricière du guide suprême, console l'accusé,  
Pour qu'il ne désespère pas de toi celui qui s'attache à  
toi de tout son effort.*

O suavis nulli gravis prebe transitum.  
O decora plus aurora post exilium.  
Ut fruamur laude det nobis hoc per te dei filius.  
In celesti curia da, mater et filia, eterna gaudia.

*O toi qui es douce, non sévère à quiconque, donne-nous le passage,  
O plus belle que l'aurore, après notre exil, Pour que le Fils de Dieu nous donne grâce à toi de jouir de sa gloire. A la cour céleste, donne-nous, ô mère et fille, les joies éternelles.*

**Deus omnipotens, a morte resurgens**

Laudemus hunc hodie carmine leticie, alleluia  
Deus omnipotens, Christeleison, a morte resurgens, alleluia, ave Maria  
Laudemus hunc hodie, Christeleison, carmine leticie, alleluia, ave Maria

*Dieu tout puissant ressuscité d'entre les morts,  
Louons-Le en ce jour par nos chants de joie, alleluia.  
Dieu tout puissant, Christ aie pitié, toi qui ressuscites d'entre les morts, alleluia, ave Maria.  
Louons-Le en ce jour, Christ aie pitié, par nos chants de joie, alleluia, ave Maria.*

Maria preclara, celi rosa clara  
Ora pro nobis Deum, tuum carum filium, alleluia  
Maria preclara, Christeleison, celi rosa clara, alleluia, ave Maria  
Ora pro nobis deum, Christeleison, tuum carum filium, alleluia,ave Maria

*Ô merveilleuse Marie, rose éclatante au ciel,  
Prie pour nous notre Dieu, ton Fils chéri, alleluia  
Ô merveilleuse Marie, Christ aie pitié, rose éclatante au ciel, alleluia, ave Maria.  
Prie pour nous notre Dieu, Christ aie pitié, ton Fils chéri, alleluia, ave Maria.*

Gentem o rex pie, audi Boemie  
Da per bonitatem fidei unitatem, alleluia  
Gentem o rex pie, Christeleison, audi Bohemie, alleluia, ave Maria  
Da per bonitatem, Christeleison, fidei unitatem, alleluia, ave Maria.

*Ô roi saint, écoute le peuple de Bohême,  
Donne-lui l'unité, toi qui es bon, alleluia,  
Ô roi saint, Christ aie pitié, écoute le peuple de Bohême, alleluia, ave Maria.  
Donne-lui l'unité, Christ aie pitié, toi qui es bon, alleluia, ave Maria.*

**Surrexit christus** dominus, alleluia  
gaudeamus et exultemus  
redemptori nostro dicentes :  
alleluia, kyrieleyson.

*Le Christ Seigneur est ressuscité, alleluia,  
Réjouissons-nous, soyons dans l'allégresse,  
En disant à notre rédempteur :  
"Alleluia, Seigneur aie pitié"*

**Angelus** domini descendit de celo  
et dixit mulieribus : quem queritis,  
non est hic, surrexit,  
alleluia, alleluia, kyrieleyson.

*L'ange du Seigneur est descendu  
Et il a dit aux femmes : " Celui que vous cherchez  
N'est plus là ; il est ressuscité".  
Alleluia, alleluia, Seigneur aie pitié.*

**Christus** iam surrexit, alleluia ,  
mala nostra textit, alleluia,  
illos quos dilexit hos ad celos vexit  
alleluia, alleluia, kyrieleyson.

*Le Christ est désormais ressuscité, alleluia ;  
Il a recouvert nos fautes ;  
Ceux qu'il a aimés, il les a emmenés aux cieux ;  
Alleluia, alleluia, Seigneur aie pitié.*

**Terra tremuit** et quievit  
dum resurgeret in iudicis deus, alleluia,  
et patres sancti exultaverunt in limbo  
Dicentes : alleluia, kyrieleyson.

*La terre a tremblé puis s'est tue  
Quand Dieu ressuscitait pour le jugement, alleluia.  
Et les saints patriarches exultèrent dans les limbes,  
Disant : "Alleluia, Seigneur aie pitié"*

\* \* \*